

海南民间故事海外传播状况调查

王美燕

三亚学院外国语学院 海南三亚 572022

摘要: 为了了解海南民间故事在海外特别是在英语世界的传播情况, 本文通过线上线下调查和访谈等多种方式, 收集国内外有关海南民间故事的著作和论文, 了解其海外传播现状, 并归纳总结出传播问题。以期为今后海南民间故事海外传播提供数据支持。

关键词: 海南民间故事; 海外传播; 现状调查

民间故事是民间文学中的重要门类之一。从广义上讲, 民间故事就是劳动人民创作并传播的、具有虚构内容的散文形式的口头文学作品, 是所有民间散文作品的统称。中国文化“走出去”战略是我国的文化建设方针, 对中华民族文化的觉醒、复兴和整合具有非常积极的促进作用。文化“走出去”战略是我国建设文化强国、增强国家文化软实力的必经之路。近年来, 我国文化产业的发展突飞猛进, 不仅在国内蓬勃发展, 呈现欣欣向荣之势, 而且在海外也取得了巨大的进步。中国文学著作和学术专著越来越多的被翻译成多国文字, 冲出国门, 走向世界。

1. 民间故事的特点

民间故事通常时代久远, 伴随着人类的发展和成长历程。民间故事一般以口头形式的传播为主, 口口相传; 充满了人们对美好生活的向往, 有时情节略显夸张; 民间故事多采用象征手法, 充满幻想, 来自于民间生活, 但又不仅仅局限于生活现实本身, 很多蕴含超自然的因素。因此, 民间故事通常具有以下特点:

首先, 民间故事贴近人们的现实生活。很多民间故事虽然在内容上有不同程度的幻想成分, 但是大部分内容都立足于现实生活, 故事的主题、主要情节和角色都符合现实生活逻辑。从神话演变而来的寓言、传说、笑话等等, 都可以在现实生活中找到影子。

其次, 民间故事具有模糊性。故事发生的时间、地

点、人物一般不像历史记录一样详实可靠, 民间故事的要素一般都是不确定的、模糊的。民间故事往往注重的叙述注重趣味性, 着重交代关键性的情节, 而不是对细节进行面面俱到的描述。

最后, 民间故事在主题、情节和人物等方面有明显的类型化倾向。

2. 海南民间故事研究现状

文化作为一个国家的软实力越来越成为国际竞争的核心。文化不仅是展示一个国家形象和内涵的载体, 它作为一种产业, 也会带来强大的经济效益。越来越多的国家把提升文化软实力确立为国家战略, 更加重视文化产业的发展, 以及寻求如何实现更好的文化输出, 使中国文学和文化“走出去”势在必行。民间故事是中国传统文化的重要组成部分。

从文化传播角度看, 翻译是不同文化交流、汇通与融合的关键, 翻译民间故事对中国“文化走出去”的传播意义显而易见。在海南省发展自由贸易港的背景下, 海南成为中国对外文化交流的一扇窗口, 为国家加强文化传播和国际对话建设, 为中国文化走向世界起着重要的作用。

目前国内学者对海南民间故事的研究基本都停留在对民间故事本身的收集、文化价值、艺术价值及其传承和保护, 极少涉及对外传播方面的研究。李默(2014)指出海南民间故事中流传着许多动人的英雄人物故事, 这些英雄人物中有神话式英雄人物形象、传奇式英雄人物形象和常人式英雄人物形象。通过分析不同性质特征的黎族英雄人物形象, 探究黎族人民特有的价值观与追求。陈玮(2015)通过把海南民间故事和希腊伊索寓言对比分析, 研究认为海南黎族民间故事和伊索寓言一样, 蕴含了海南黎族人民在日常劳动中积累下来的道德观念、传统美德和价值观, 具有深刻的寓言化特性, 富有哲理

基金项目: 本论文为海南省大学生创新创业训练计划资助项目“海南民间故事英译研究”阶段性成果, 项目编号: S202013892086。

作者简介: 王美燕, 女, 内蒙古赤峰人, 2000年5月出生, 现就读于三亚学院外国语学院英语专业。通讯地址: 海南省三亚市吉阳区学院路三亚学院外国语学院。

启示作用。周琳琳(2015)认为由于受到地理位置的影响,海南民间故事中海洋色彩浓烈,因此重点分析了海南民间故事的海洋文化因素,认为海南民间故事处处洋溢着浓郁的海洋文化精神:冒险开拓精神、求变创新精神、团结互助精神和兼容并蓄精神。杨文静(2019)从长期以来海南黎族人民的鸟图腾崇拜文化出发,探讨了“化鸟”这一形式的海南黎族民间故事。这类故事中人幻化为鸟,表现海南黎族人民对现实生活中的贫穷和痛苦的斗争和不满,对劳动人民和英雄人物的赞扬和崇拜,对侵略者和剥削者的憎恨和反抗,以及对未来幸福美好生活的期盼和向往。

3. 调查方法

为了了解海南民间故事在海外的传播、特别是英语世界的传播情况,此次调查首先通过收集文献进行研究,收集国内外有关海南民间故事的著作和论文,进行归纳整理和分析。然后通过问卷和访谈的形式,采取线上、线下相结合的方法,了解海南民间故事海外的传播现状。最后运用归纳总结法。归纳总结出海南民间故事海外的传播的问题。其中,访谈中采访了86位英语为母语的外国游客,并通过这86位游客发放调查问卷152份,其中有效问卷144份,问卷有效回收率为94.7%。这些受访者分别来自美国、英国、澳大利亚、加拿大、新加坡和爱尔兰等,身份不尽相同,有医生、教育工作者、律师、社会工作者、家庭主妇和自由职业者等。

表1 访谈统计表

国籍	人数	职业	人数
美国	30	医生	7
英国	26	教育工作者	9
澳大利亚	14	律师	7
加拿大	6	社会工作者	16
新加坡	8	家庭主妇	8
爱尔兰	2	自由职业者	22
其他	0	其他	17

4. 海南民间故事在海外传播中存在的问题

4.1 海南民间故事传播效果不理想

为了确保调查的有效性,作者首先到当地采集海南民间故事,确保资源的准确性;其次,与当地居民交流,深入当地民众的生活,了解现在海南民间故事传递的内涵;再次,根据现有的民间故事翻译的理论和资料文献,了解民间故事翻译的策略和特点,选择恰当的表达(翻译)方法,才能达到更好的表达效果,更有利于海南民间故事的传播和交流。在知网上输入关键字“海南”和

“民间故事”进行检索,共检索到有关海南民间故事的研究文献30篇,其中只有2篇属于外语文献,相对于中国民间故事研究的2514篇文献而言,这个数量微乎其微。关于海南民间故事研究的基金项目,共查询到三项:全国教育科学“十一五”规划2008年度重点课题“黎族民间童话与海南地方语文校本课程的开发研究”;海南省哲学社会科学规划课题“黎族民间故事与动画电影的融合研究”;海南省高等学校科学研究项目“黎族民间故事对区域民俗文化发展影响研究”。

通过调查研究发现,海南民间故事是以口头传说的形式存在的,是口口相传的方式保留下来的,所以目前的记录上存在不少的问题,很多海南民间故事各个县市流传不一致,没有统一的版本,以《大力神》为例,五指山和崖州古城流传的版本就有很大的不同。并且海南民间故事具有浓郁的民族和地方特色,这在一定程度上也影响了海南民间故事的传播和宣传。更为令人失望的是对于海南民间故事收集整理成册的书籍、研究的专著或者翻译出版的书籍目前均未查询到。

受访的86位游客中,在来海南前,对海南的了解甚少,均未从任何途径听说过海南民间故事。34.88%的受访者到达鹿回头或五指山的时候听导游或者朋友提起过《五指山的传说》或《鹿回头》的故事,并且了解不详,甚至出现理解偏差。在144份问卷中13.9%的参与者表示未能准确的理解海南民间故事想要表达的意思和内涵,只有6.9%的参与者认为海南民间故事促进了他们对海南黎族、苗族人民了解的愿望。

4.2 海南民间故事海外传播渠道少

目前,中国民间故事传播在海外的传播途径主要有以下几方面:

第一种比较流行和受欢迎的形式就是改变成影视在海外发布,如比较成功的有《梁山伯与祝英台》、《哪吒闹海》和《木兰辞》等。但是中国民间故事改编成影视作品的现状仍然有很大需要进步和提高的空间,不仅是拍摄数量太少,而且在海外传播的程度不高。比如花木兰的形象在海外之所以比别的民间故事中的任务形象更为走红,很大程度上是因为华特迪士尼公司出品的动画和电影作品,但是中国民间故事与海外合作改编成影视的占比非常小,这也是造成中国民间故事在海外传播比较困难的原因之一。

第二种是书籍译本,这种译本的民间故事种类丰富多样,基本上包含了中国文化和民间故事的各个方面,幻想故事有魔法故事、宝物故事、动物故事等,生活故

事有奇巧婚姻故事、巧女故事、机智人故事等，以及民间笑话和民间寓言等。这些译本比较偏好于经典民间故事的翻译，如《白蛇传》、《梁山伯与祝英台》、《牛郎织女》和《孟姜女哭长城》，不仅有英语译本，而且有日语、法语、意大利语以及韩语等。受国外读者对中国民间故事的喜好影响，译本更新比较快的种类基本上集中在爱情故事和人物传说上，这些种类的译本在海外的传播状况比较好。但是，这些书籍译本相对于中文版的中国民间故事而言不仅种类有限，而且数量非常有限。其他相对较少的传播渠道还有学校课堂、图画书籍和网络传播。

不难看出，以上几种海外传播途径目前都比较倾向于中国民间故事中的经典之作。而海南岛作为孤悬海外的小岛，受地理和历史因素影响，海南岛的文化根性和中国大陆的主题文化也不尽相同。海南民间故事是以口头传说的形式存在的，受海洋文化和外来文化的影响，

呈现海南各族人民古老又独特的历史文化痕迹，海南民间故事属于“小众”产品。海南民间故事在国内传播和接受的范围相对于其他民间故事少之甚少，这对于其在海外的传播更带来了更大的挑战。

目前，海南民间故事显然达不到文化“走出去”的期望，不仅在海外的传播有待加大，而且对海南民间故事的整理、出版和研究也急需进行，这样才有利于海南文化的传播，加大人们对海南的了解。

参考文献：

- [1]魏建刚，吕自先.从文化翻译看中国民间文学的英译[J].江西师范大学学报（哲学社会科学版），2007（2）：123-32.
- [2]张冠华.中国民间故事中的生态寓意[J].郑州大学学报，2006（3）：160-63.
- [3]马会娟.汉英文化比较与翻译[M].北京：中国对外翻译出版公司，2014.